

## **О подписании Договора между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о передаче осужденных лиц**

Указ Президента Республики Казахстан от 27 сентября 2010 года № 1074

### **П О С Т А Н О В Л Я Ю :**

1. Одобрить прилагаемый проект Договора между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о передаче осужденных лиц.

2. Уполномочить Генерального прокурора Республики Казахстан Маами Кайрата Абдразакулы подписать от имени Республики Казахстан Договор между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о передаче осужденных лиц с правом внесения в него изменений и дополнений, не имеющих принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

**О Д О Б Р Е Н**

**У к а з о м П р е з и д е н т а**

**Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н**

**от 27 сентября 2010 года № 1074**

**проект**

## **ДОГОВОР**

### **между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о передаче осужденных лиц**

Республика Казахстан и Китайская Народная Республика (далее именуемые "**С т о р о н а м и**"),

на основе взаимного уважения суверенитета и равенства, а также взаимной выгоды, желая укрепить правовое сотрудничество между двумя странами, в целях содействия реинтеграции в общество осужденных лиц для отбывания ими наказания в государстве, гражданами которого они являются, договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Определения**

В целях реализации настоящего Договора используются следующие определения:

(а) "Передающая Сторона" - Сторона, которая передает или передала осужденное

лицо со своей территории ;  
(b) "Принимающая Страна" - Страна, которая принимает или приняла осужденное лицо на свою территорию ;  
(c) "Осужденное лицо" - лицо, осужденное на установленный срок к лишению свободы или пожизненному лишению свободы в соответствии с приговором, вынесенным судом какой-либо из Стран.

## **Статья 2**

### **Общие положения**

Страны могут в соответствии с положениями настоящего Договора передавать друг другу осужденных лиц для исполнения приговоров, вынесенных Передающей Страной, на территории Принимающей Страны.

## **Статья 3**

### **Центральные органы**

1. В целях настоящего Договора Страны взаимодействуют друг с другом непосредственно через предназначенные для этого центральные органы.

2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Китайской Народной Республики. В случае изменения любой из Стран указанных центральных органов, другая Страна информируется о таком изменении письменно.

## **Статья 4**

### **Условия для передачи**

1. Передача осужденного лица может быть осуществлена лишь в том случае, если:  
(a) осужденное лицо является гражданином Принимающей Страны ;  
(b) лицо осуждено за такое деяние, которое по законам Принимающей Страны также является преступлением ;  
(c) во время, когда получен запрос о передаче, приговор, вынесенный в отношении осужденного лица, вступил в законную силу и период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, составляет не менее одного года ;  
(d) имеется письменное согласие осужденного лица или его законного представителя, в силу возраста, физического или психического состояния осужденного лица ;  
(e) обе Страны согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в пункте 1(с) настоящей статьи.

## **Статья 5**

### **Отказ в передаче**

1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:

- (а) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;
- (б) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;
- (с) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Передающей Стороны.

2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

## **Статья 6**

### **Запросы и ответы**

1. Осужденное лицо либо его законный представитель могут обратиться к любой Стороне относительно передачи в соответствии с настоящим Договором. Сторона, получившая такое обращение, должна письменно уведомить об этом другую Сторону.

2. Запрос о передаче может быть сделан любой из Сторон. Запрашиваемая Сторона должна оперативно уведомить запрашивающую Сторону о своем решении, согласна она или нет на запрашиваемую передачу.

3. Запросы и ответы о передаче должны быть составлены в письменной форме.

## **Статья 7**

### **Предоставление документов**

1. В случае поступления запроса одной Стороны о передаче и если другой Стороной в ней не отказано, Передающая Сторона предоставляет Принимающей Стороне следующие документы или сведения:

- (а) заверенную копию вступившего в законную силу приговора, включая соответствующие положения закона, на которых он основан;
- (б) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату его исчисления;
- (с) сведения о сроках отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая

сроки досудебного задержания, сведения об изменении приговора и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;

(d) письменное согласие на передачу, которое предусмотрено в пункте 1 (d) статьи 4 настоящего Договора;

(e) информацию о состоянии здоровья осужденного лица;

(f) сведения, описывающие поведение лица в течение отбытия наказания.

2. Принимающая Сторона предоставляет Передающей Стороне следующие документы:

(a) документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;

(b) статьи закона Принимающей Стороны, свидетельствующие, что преступление, за которое был вынесен приговор в отношении осужденного лица, является уголовно-наказуемым;

(c) сведения о порядке исполнения вынесенного Передающей Стороной приговора по национальному законодательству Принимающей Стороны.

## **Статья 8**

### **Уведомление осужденного лица**

1. Каждая Сторона на своей территории должна уведомить осужденных лиц, к которым применим настоящий Договор, что они могут быть переданы в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Каждая Сторона должна в письменной форме уведомить осужденных на своей территории лиц о решениях, принятых Передающей или Принимающей Сторонами по запросу о передаче, предусмотренному статьей 6 настоящего Договора.

## **Статья 9**

### **Согласие осужденного лица и его подтверждение**

1. Передающая Сторона должна гарантировать, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это путем дачи согласия на передачу.

2. Передающая Сторона по запросу Принимающей Стороны должна предоставить возможность Принимающей Стороне через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями вышеуказанного пункта.

## **Статья 10**

### **Передача осужденного лица**

В случае достижения согласия на передачу, Стороны должны определить время, место и порядок передачи путем консультаций.

## **Статья 11**

### **Исполнение приговора**

1. После получения осужденного лица, Принимающая Сторона должна в соответствии со своим национальным законодательством продолжить исполнение приговора, вынесенного Передающей Стороной, в соответствии с режимом и сроками, определенными Передающей Стороной.

2. Если режимы и сроки отбывания по приговору, определенному Передающей Стороной, являются несовместимыми с законодательством Принимающей Стороны, Принимающая Сторона может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его национальным законодательством за аналогичное преступление. В случае такого изменения:

(а) Принимающая Сторона обязана признать факты, содержащиеся в приговоре Передающей Стороны;

(б) Принимающая Сторона не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;

(с) изменение приговора Принимающей Стороной должно по своей сути и насколько это возможно соответствовать приговору Передающей Стороны;

(д) изменение приговора Принимающей Стороной не должно отягчать приговор Передающей Стороны и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством Принимающей Стороны за аналогичное преступление;

(е) изменение приговора не должно быть ограничено минимальным сроком наказания, применимого к аналогичному преступлению по законодательству Принимающей Стороны;

(ф) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается отбытый срок на территории Передающей Стороны.

3. В случае изменения приговора в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Принимающая Сторона должна незамедлительно передать копию официального документа об изменении приговора Передающей Стороне.

4. Принимающая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством сократить срок отбывания наказания осужденному лицу или освободить его условно-досрочно.

## **Статья 12**

### **Сохранение юрисдикции**

1. Передающая Сторона имеет право сохранить юрисдикцию для изменения или отмены приговора, вынесенного своим судом.

2. Принимающая Сторона должна изменить или отменить исполнение приговора в случае получения от Передающей Стороны измененного или отмененного в соответствии с настоящей статьей приговора, вынесенного судом Передающей Стороны.

## **Статья 13**

### **Помилование**

Каждая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством применить акт помилования в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

## **Статья 14**

### **Информирование об исполнении приговора**

Принимающая Сторона должна информировать Передающую Сторону об исполнении приговора в следующих случаях:

- (а) когда приговор исполнен;
- (b) когда осужденное лицо скрылось из-под стражи или скончалось до окончания срока отбывания наказания;
- (c) когда Передающая Сторона требует специального сообщения.

## **Статья 15**

### **Транзит**

1. В случае, когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.

2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона должна, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворить ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

## **Статья 16**

### **Язык**

Для достижения целей настоящего Договора Стороны должны использовать свои государственные языки с переводом на государственный язык другой Стороны либо на английский язык.

## **Статья 17**

### **Действительность документов**

Для достижения целей настоящего Договора любые документы, направленные центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, должны быть использованы на территории другой Стороны без подтверждения или легализации.

## **Статья 18**

### **Расходы**

1. Принимающая Сторона несет расходы:
  - (a) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Передающей Стороны;
  - (b) связанные с продолжением исполнения приговора после передачи.
2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

## **Статья 19**

### **Разрешение разногласий**

Любые разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, разрешаются путем проведения консультаций.

## **Статья 20**

### **Вступление в силу и прекращение Договора**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати дней с даты обмена ратификационными грамотами.
2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону. В таком случае действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти дней с даты получения уведомления о намерении прекратить его действие.
3. Настоящий Договор также распространяется на передачу осужденных лиц, приговор в отношении которых был вынесен до его вступления в силу.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г., в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании, текст на английском языке будет преваляющим.

*За Республику Казахстан      За Китайскую Народную Республику*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан